



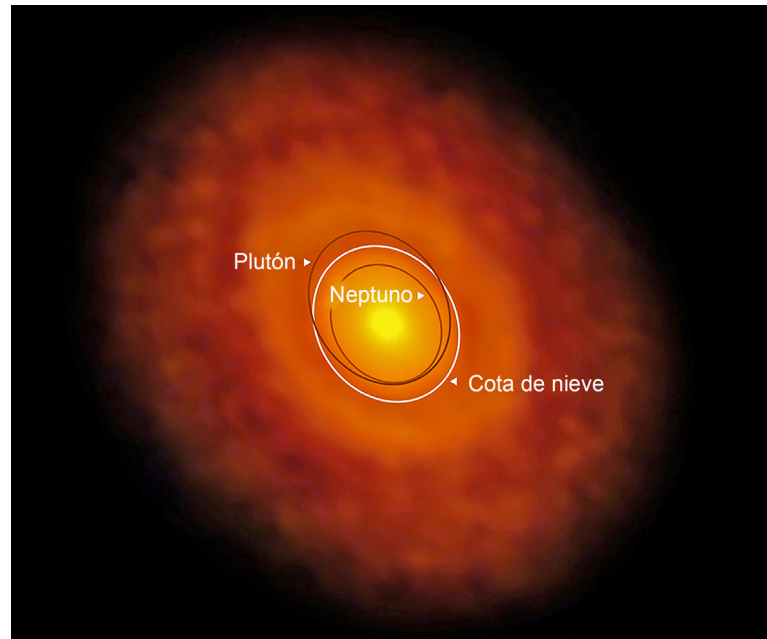
## LA «COTA DE NIEVE»

El término *cota de nieve* se emplea con un sentido técnico en el contexto de las teorías de formación de sistemas planetarios. Hace referencia a la distancia, medida desde la estrella central, a partir de la cual las sustancias volátiles se solidifican. El agua suele considerarse la sustancia volátil de referencia, de donde surge la analogía con la meteorología terrestre: recordemos que en su contexto meteorológico habitual la *cota de nieve* es la «altitud por encima de la cual las precipitaciones de agua se producen en fase sólida». Llama la atención la frecuencia con la que se detecta el uso (inadecuado) de *\*línea de nieve* o, también, *\*línea de hielo*, en lo que resultan calcos directos o traducciones literales de la palabra que se ha usado siempre en inglés para referirse a la cota de nieve o de hielo: *snow line*, *ice line* o *frost line*.

## DESPLAZAMIENTOS Y OTROS «OFFSETS»

En inglés, cuando se valora la calidad del apuntado de un telescopio o cuando se le aplica un desplazamiento, se utiliza la palabra *offset*. Con este vocablo sucede como con *ticket*: que en

En formación de sistemas planetarios, la distancia desde la estrella central a partir de la cual se solidifica el agua recibe el nombre de *cota de nieve*.



El Atacama Large Millimeter/submillimeter Array (ALMA) detectó en julio de 2016, por primera vez de manera directa, la cota de nieve dentro de un disco protoplanetario. El aumento brusco de luminosidad de la estrella V883 Orionis produjo un recalentamiento que causó el desplazamiento de la cota de nieve hasta una distancia de la estrella mucho mayor de lo esperado. En la imagen de V993 Ori se han indicado las órbitas de Neptuno y Plutón a la misma escala como referencia. (ESO/ALMA)

inglés se emplee tanto, y para casi todo, no tiene por qué hacernos optar por *tique* (o sus variantes ortográficas) en castellano, cuando disponemos de todo un abanico de alternativas mucho más específicas: *recibo*, *boleto*, *resguardo*, *bono*, *comprobante*, *entrada*, *billete*, *pase*, *ficha*, *tarjeta*... En astronomía sucede algo parecido con el omnipresente *offset*: ni existe, ni se necesita, una versión unívoca del término que, además, no tiene ningún significado técnico especial. Así, podemos decir que

No hay ninguna necesidad de usar la misma palabra en castellano cuando en inglés aparece el vocablo *offset* y, con frecuencia, es posible elegir entre un abanico muy variado de alternativas.

el telescopio padece un cierto *error de apuntado*; que, tras centrar un objeto en el campo de visión, se aplica un *desplazamiento* (o, incluso, un *cambio de encuadre*); que hay una *distancia* determinada entre los centros de dos imágenes... etcétera. (A)